

RIJEČ NA POČETKU

Stari biblijski tekstovi jedinstveni su filološki izazov. Kada znamo da iz najranijega doba hrvatske pisane riječi, onoga srednjovjekovnog, ne posjedujemo niti jedan primjerak cjelovitoga prijevoda *Biblije* na hrvatskom jeziku, tada je jasno da pojedine sačuvane biblijske knjige i čak fragmenti pred filologiju postavljaju posebne zadatke. Na ovome mjestu pruža se uvid u hrvatskoglagoljske prijevode *Knjige o Esteri*, biblijske priče koja zbog važnosti povijesnih i arheoloških podataka kojima obiluje, no još više zbog visokostiliziranoga iskaza o sudbini jedne lijepe mlade Židovke u krutom patrijarhalnom društvu Staroga svijeta, već stoljećima zaokuplja maštu pisaca i umjetnika. Vjerujem da hrvatskoglagoljska *Estera*, osim što postavlja niz filoloških i književnopovijesnih pitanja na koja sam nastojala odgovoriti, može zainteresirati i današnjega čitatelja. Ljepota staroga hrvatskog jezika osjeća se u rečeničnim konstrukcijama, u pomno odabranim riječima. A koliko su u prenošenju iz latinskih predložaka naši nepoznati srednjovjekovni prevoditelji uspjeli sačuvati od slojevitosti značenja i osjećajnosti izvornoga hebrejskog teksta, moguće je naslutiti iz kritičkih izdanja hrvatskoglagoljske *Estere*.

Istraživanja predstavljena u ovoj knjizi proizišla su iz znanstvenoga projekta »Hrvatska i europska književnost srednjega vijeka« Staroslavenskoga instituta, provedenoga uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske.

Zahvaljujem akademiku Josipu Bratuliću i dr. sc. Marinki Šimić što su pročitali rukopis i pomogli mi da uklonim nedostatke.

Također zahvaljujem izdavaču Matici hrvatskoj, akademiku Stjepanu Damjanoviću i osobito glavnoj urednici Romani Horvat, na spremnosti da objave knjigu.

Zagreb, rujna 2012.

Autorica